

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 78 (1951)  
**Heft:** 6

**Artikel:** Bréviaire du patois : [suite]  
**Autor:** Marc / Cordey, Jules  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-227741>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 05.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

mâitin sé trovâve on gran niair qu'ave éta copa pei le mâitin assebin, ona mâitia d'on lau, l'âtre de l'âtre. Cé gran provâve bal et bin que la tomma âve étâ féta avoué de lassé dé tsivra.

Tui thâu que vâyont cei fant on pecheint : Oh !

— Tiet te que y a ? eiterve la fé-malla. Ete ze pas prâu mûra ?

— Oh ! tié cheche, fé le dzoune qu'ave copâ, éze prâu mûra pisque lou « pépins » sont dza niairs.

*Djan Pierro dé le Savoles.*  
alias *Henri Nicolier*, La Forclaz

## BREVIAIRE DU PATOIS

### Ao mothî

— Yo va-to, Toine, que t'î dinse revoû ?

— Ye vé aô prîdzo, pardieu. La der-râre l'a dza sounâ. Te sâ, on a on tot novî menistre, et que l'è on tot bon por no dèvesâ. Faut l'oûre. L'autro l'êtâi dza bon, ma tot parâi, pâo pas pidâ avoué stisse. On derâi que l'a onna leinga rasseryâ et pu que cougnâi tant bin tota sa Biblia. Omète li ne quequelhie pas.

### Vocabulaire

La dzahîre	<i>La chaire</i>
la louye	<i>la galerie</i>
lo tronc dâi poûro	<i>le tronc des pauvres</i>
la coletta	<i>la collecte</i>
l'eintso	<i>l'encre</i>
lo tein l'è nâi co	<i>le temps est noir</i>
l'eintso	<i>comme l'encre</i>
lo papâ	<i>le papier</i>
lo chaumo	<i>le psaume,</i> <i>le psautier</i>
lière	<i>lire</i>
l'interrâ	<i>l'enterrement</i>
lo vâ	<i>le cercueil</i>
la prèira	<i>la prière</i>
tsantâ	<i>chanter</i>
la saillâta	<i>la sortie</i>
lo batsî	<i>le baptême</i>
lo maryâdzo	<i>le mariage.</i>

### A l'église

— Oû vas-tu, Antoine, que tu es ainsi endimanché ?

— *Je vais au sermon, parbleu. La dernière cloche a déjà sonné. Tu sais, on a un tout nouveau pasteur, et qui est un tout bon pour nous parler. Il faut l'entendre. L'autre était déjà bon, mais tout de même, il ne peut rivaliser avec celui-là. On dirait qu'il a une langue acérée et puis qu'il connaît tant bien toute sa Bible. Au moins, lui ne bégaye pas.*

### Quauque couleu

### Quelques couleurs

bllian	<i>blanc</i>
nâi	<i>noir</i>
blliu, blliuva	<i>bleu, bleue</i>
vè, verda	<i>vert, verte</i>
verdèyî	<i>verdoyer</i>
dzauno	<i>jaune</i>
rodzo	<i>rouge</i>
rodzèyî	<i>rougeoyer</i>
falot	<i>pâle</i>
bron	<i>brun</i>
dzâille	<i>bigarré</i>
lo potrè	<i>le tableau.</i>
fotographiî	<i>photographier.</i>

(D'une vielle chanson)

Vouâiti que l'è galéza,  
Dèvetyâ et détsau.

*Voyez comme elle est jolie*  
*Déshabillée et pieds nus.*

Marc à Louis.